

ОТЗЫВ

руководителя диссертационной работы соискателя

Расуловой Зулфии Холмуратовны на тему:

«Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира

Таджики и узбеки с древнейших времен живут как добрые соседи и народы-побратимы. Их традиционная дружба формировалась не только в условиях совместной работы и взаимного сотрудничества, но также в процессе совместной борьбы против внутренних угнетателей и иноземных завоевателей. Ярким проявлением этой дружбы в области духовной культуры являются таджикско-узбекские литературные связи, корни которых уходят в глубь веков. Формы проявления этих связей очень разнообразны. Взаимные переводы литературных произведений - одна из них.

Главные причины возникновения и формирования его заключаются в совместной жизни и добрососедских взаимоотношениях наших народов, в общности мусульманской религии, в исторической близости двух литератур, в узах дружбы поэтов и писателей, взаимная доступность их языков и духовных ценностей, единство размера национальной классической поэзии - аруз и его созвучность с таджикским и узбекским языками и другие культурные традиции двух народов - братьев.

Переводы произведений узбекских поэтов на таджикский язык и таджикских поэтов на узбекский язык существовали в далекой древности. Этому способствовало и ускорившееся в литературах этих народов двуязычие. Его традиции прослеживаются и на современном этапе развития таджикской и узбекской литератур. На сегодняшний день существуют немало литературоведческих исследований в этой области литературы, но необходимо констатировать, что пока, что нет ни одной специальной монографической работы, посвящённой роли месту перевода поэзии периода государственной независимости в таджикско-узбекских литературных связях.

Таким образом, диссертационная исследование Расуловой Зулфии Холмуратовны является первым шагом в этом направлении. Её диссертация освещает различные аспекты перевода поэзии узбекских поэтов на таджикский язык начиная с древности по сей день, а также на примере

перевода отдельных таджикских поэтов М.Турунзаде, Лоика Шерали и Бозора Собира на узбекский язык.

Хотя вопросы двуязычия и перевода в таджикской и узбекской литературе привлекали внимание ученых, однако в большинстве работ они не исследованы системно и в историческом развитии.

В работах отечественных и зарубежных литературоведов часто прослеживаются различные погрешности, встречаются и ошибки, нуждается в объективной научной разработке ряд проблем, связанных с двуязычием, способами перевода поэзии. Поэтому представляется весьма актуальным исследование этих и других проблем таджикско-узбекских литературных связей, тем более, что они являются яркими страницами традиционной дружбы двух издревле близких и соседних народов.

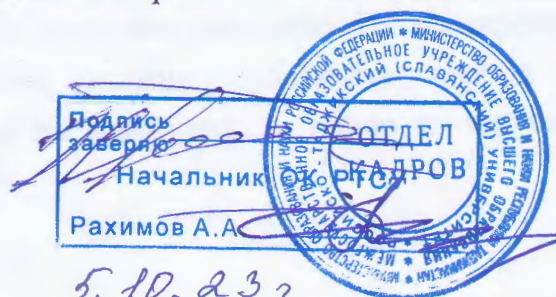
Считаю, что работа добротная, написана хорошим русским языком, охватывает многие важные проблемы художественного перевода поэзии и добротны выполненные подстрочники автора диссертации способствуют объективной оценке степени и адекватности выполненных узбекскими поэтами переводов произведений таджикских поэтов. Диссертант верно освещая роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях, в обогащении и взаимодействии национальных литератур, подчеркивается, что в определенные исторические периоды культурной жизни этот процесс ослабевает, но эта традиция никогда не исчезает в таджикской и узбекской литературе.

Методом исследования является сравнительно-типологический анализ перевода поэзии в этих литературах, посредством которого выявляются факты и формы литературных связей, результаты взаимодействия и взаимообогащения таджикской и узбекской литератур.

Научная новизна исследования не вызывает сомнения. Диссертационное исследование Расуловой Зулфии представляет собою попытку последовательного, системного и всестороннего изучения и научного обобщения огромного фактического материала перевода поэзии, накопленного на протяжении десяти веков в истории таджикской и узбекской литератур. Она является первым опытом исследования проблемы перевода поэзии в период государственной независимости Таджикистана и Узбекистана.

Считаю, что исследование является законченным и может быть рекомендована к защите.

Холов Холмахмад Раджабович,
доктор филологических наук



5.10.23г.